

N. N. 32, Burĝonis rozarbedo	N. N. 32, Elkreskis roz- branĉeto	N. N. 32, A spotless roze is growing	N. N. 32, Jen ĉiamviva Rozo	N. N. 32, Rozbranĉo forĝermadis
<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de N. N. 33</i>	<i>tradukita de Leland Bryant Ross</i>	<i>tradukita de Felix Ney</i>
1. Burĝonis roz- arbedo el delikata sin' laŭ olda kant- heredo, Jiŝaj la origin'; ekĝermis ĉarma flor' dum frosta vintro- tempo je noktomeza hor'.	1. Elkreskis rozbranĉeto el rozarbust' de Di'. Aŭguro de pro- feto rakontis jam pri ĝi. Naskiĝis rozflo- ret' meze en vintra nokto laŭ diro de pro- fet'.	1. A Spotless Rose is growing, Sprung from a tender root, Of ancient seers' fores- howing, Of Jesse promised fruit; Its fairest bud unfolds to light Amid the cold, cold winter, And in the dark mid- night.	Jen ĉiamviva Rozo laŭ vorto de profet' El la Jiŝaja ŝoso ekkreskis kun impet'. Ĝi venis, hela Flor', en frida tem- po vintra Je noktomeza hor'.	Rozbranĉo forĝermadis el trunk' de nobe- lec'. Prauloj jam kan- tadis: de Jiŝaj ĝia spec'. Floreton portis ĝi, en akra vintro estis, Je horo de nokt- mez'.
2. El virgulin' beata, mirinda roz- arbed', elvenis flor' be- nata laŭ diro de pro- fet'. Laŭ sankta Di- ordon' ŝi naskis infane- ton por nia sav' kaj bon'.	2. Ja naskis tiu rozo - Jesaj' progno- zis ĝin - el sia korpo sproson Mari' la virgu- lin'. Laŭ dipotenca vol' ŝi naskis Di- infanon por tuta mond' konsol'.	2. The Rose which I am singing, Whereof Isaiah said, Is from its sweet root springing In Mary, purest Maid; Through God's great love and might The Blessed Babe she bare us In a cold, cold winter's night.	Jesaja ĝin anoncis, la menciita Flor'; Maria ĝin re- sponzis el patrin-ama- kor'. Ŝi naskis Ro- zon por klarigi Dian amon Je noktomeza hor'.	La branĉo anonci- ta Jesaja de profet': Maria netuŝita, de kiu la floret'. Eterne volis Di': naskinta infane- ton Plej pura restis ŝi.
...

3. Kaj ĉi floreto 3. Kaj tiu bel-
 belas, floreto
 amindas per tre hele lumas
 parfum'; ĝi.
 la nokton ĝi for- Obskuron la
 pelas brileto
 per sia brila forprenas nun
 lum', de ni.
 nin helpas el mi- Vi hom' kaj ve-
 zer', ra Di'
 el pek' kaj mor- el pekoj kaj
 to savas; suferoj
 Li, hom' kaj Di' estas savant'
 en ver'. por ni.

...

...

...

Ĉi tiu milda De tiu eta floro
 Floro alvenas bonodor'
 per sia dolĉ- Ĝi brilas en la ko-
 arom' ro,
 Heligas per mallumon pelas
 Digloro for.
 la vojon de la Homido, Dia
 hom'. Vort',
 Ja homo, ta- nin el sufero hel-
 men Di', pas,
 ĝi ŝarĝojn De pek' Savant'
 malpezi- kaj mort'.
 gas
 Kaj homojn
 savas ĝi.

...

...

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 – †1989).

Arg-618-1245
(2014-09-07
14:38:29)

Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro “Adoru”, n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html>. Pri Guido Holz vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-618-1244
(2012-10-18
21:24:22)

Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html> sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Anglan de N. N. 33.

Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de LELAND BRYANT ROSS (Ros’ Haruo).

Arg-618-1247
(2014-09-08
13:06:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/j/jencxiamv1.html>. Pluaj tradukoj de la sama aŭtoro troviĝas sub http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros_h.html. Pri la tradukinto vidu la facebookpaĝon <https://www.facebook.com/leland.ross/photos>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de Felix Ney.

Arg-618-1246
(2012-10-18
22:27:59)

Tiu ĉi Esperantigo troviĝas en la retejo <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancxi1.html>.